

Od Evnech VeNivnet

עוד אבנך ונבנית

Paroles : Daklon-Levi Yosi

Musique : Daklon-Levi Yosi

Chorégraphie : Peretz Avi - 1997

Paroles : Daklon-Levi Yosi

Musique : Daklon-Levi Yosi

Chorégraphie : Naftaly Kadosh - 1997

Jérémie 31,4

(Lu au deuxième jour de Rosh HaShana.)

Od evnech venivneyt betulat Yisra'el od tadi tupayich veyatsat bimchol mesachakim.

עוד אבנך ונבנית בתולת ישראל
עוד תעדי תפיד ויצאת במחול משחקים.

Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie, Vierge d'Israël!

Tu auras encore tes tambourins pour parure,

Et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Od	encore	עוד
Livnot, bana	construire, bâtir	לבנות, בנה
Lehibanot, nivnah	être construit/reconstruit	ניבנה, להיבנות
Betulah, betulot	une vierge [נ]	בתולת בתולת
La'adot, adah	se parer de/franchir, passer	עדה, לעדות
Tof, tupim	un tambourin [ז]	תופים, תוף
Latzet, yatz'a	sortir	יצא, לצאת
Machol, mecholot	une danse [ז]	מחולות, מחול
Lesachek, sichek	jouer	שיחק, לשחק

Jérémie 33,10-11

Ainsi parle l'Eternel: De nouveau on entendra dans ce lieu-ci qui, dites-vous, est ruiné, privé d'hommes et d'animaux, dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem, désolées faute d'hommes, faute d'habitants et faute de bétail, ¹¹ [on entendra] des accents d'allégresse, des cris de joie, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, la voix de ceux qui s'écrient: "Rendez hommage à l'Eternel-Cebaot, car l'Eternel est bon et sa grâce est immuable!" tout en apportant des offrandes au Temple du Seigneur, car je rétablirai les exilés de ce pays, comme ils y étaient jadis, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה, עוֹד יִשְׁמַע בַּמְּקוֹם-הַזֶּה, אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים, חָרֵב הוּא מַאֲיֵן אָדָם וּמַאֲיֵן בְּהֵמָה--בְּעָרֵי יְהוּדָה, וּבְחָצוֹת יְרוּשָׁלַם, הַנְּשִׁמוֹת מַאֲיֵן אָדָם וּמַאֲיֵן יוֹשֵׁב, וּמַאֲיֵן בְּהֵמָה. ^א קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת-יְהוָה צְבָאוֹת כִּי-טוֹב יְהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ, מִבָּאִים תוֹדָה בַּיִת יְהוָה: כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹת-הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה, אָמַר יְהוָה.

Isaïe 52,1

Réveille-toi, réveille-toi! Pare-toi de ta force, ô Sion! Revêts tes habits de fête, ô Jérusalem, Cité sainte! Car désormais personne d'incirconcis ni d'impur n'entrera plus chez toi.

עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשֵׁי עֲזָה, צִיּוֹן: לְבָשֵׁי בְּגָדֵי תִפְאֲרֹתֶיךָ, יְרוּשָׁלַם עִיר הַקִּדָּשׁ - כִּי לֹא יוֹסִיף יְבֹא-בְךָ עוֹד, עֶרְל וְטֵמֵא.

Isaïe 66,10

Réjouissez-vous avec Jérusalem et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez! Prenez part à sa joie, vous tous qui êtes en deuil à son sujet!

שְׂמַחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָהּ, כָּל-אֹהֲבֶיהָ; שִׁישׂוּ אֶתְהָ מְשׁוֹשׁ, כָּל-הַמִּתְאֲבָלִים עָלֶיהָ.

Isaïe 62,8

L'Eternel l'a juré par sa droite et son bras puissant: "Jamais plus je ne livrerai ton blé en pâture à tes ennemis; jamais plus les fils de l'étranger ne boiront ton vin, fruit de ton labeur.

נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמִינוּ, וּבְזְרוּעַ עֲזוֹ: אִם-אַתָּן אֶת-דִּגְנֶךָ עוֹד מֵאֲכָל, לְאִיבֵיךָ, וְאִם-יִשְׁתּוּ בְנֵי-נֹכַר תִּירוּשָׁךָ, אֲשֶׁר יִגְעֵת בּוֹ.

“Le David”, “Livnei korach”, u“Mizmor le'asaf”.

Certains psaumes débutent ou contiennent ces mots en exerque.

Psaume 4,1

Au chef des chantres, avec accompagnement d'instruments à cordes. Psaume de David.

לְמִנְצַח בְּנְגִינוֹת, מִזְמוֹר לְדָוִד.

Psaume 40,1

Au chef des chantres. Par les fils de Coré. Psaume.

לְמִנְצַח לְבַנְי-קָרַח מִזְמוֹר.

Psaume 50,1

Psaume d'Assaph. Le Dieu tout-puissant, l'Eternel parle; il adresse un appel à la terre, du soleil levant jusqu'à son couchant.

מִזְמוֹר, לְאַסָּף: אֵל, אֱלֹהִים יְהוָה-- דִּבֶּר וַיִּקְרָא-אֶרֶץ; מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ,
עַד-מְבֹאוֹ.

“El nekamot”, “Al hagitit”, “Melech ge'ut lavash”.

Psaume 18,48

O Dieu, c'est toi qui me procures vengeance, qui fais tomber des peuples à mes pieds;

הָאֵל--הַנוֹתֵן נִקְמוֹת לִי; וַיִּדְבֶּר עִמָּיִם תַּחֲתָי.

Psaume 8,1

Au chef des chantres. Sur la Ghitit. Psaume de David.

לְמִנְצַח עַל-הַגִּתִּית, מִזְמוֹר לְדָוִד.

Psaume 93,1

L'Eternel règne! Il est revêtu de majesté; l'Eternel se revêt, se ceint de puissance. Aussi [par lui] l'univers est stable et ne vacille point.

יְהוָה מֶלֶךְ, גֵּאוֹת לְבִשׁ: לְבִשׁ יְהוָה, עַז הַתְּאֲזָר; אֶף-תִּכּוֹן יִתְּבֵל, בֵּל-תִּמּוֹט.

עוד אבנך ונבנית

עוד אבנך ונבנית עיר ציון לתפארת,
עוד ישמע בחוצותיך זמר חתנים,
עוד ישישו בך משוש המתאבלים עליך,
לא יוסיף לבוא בך עוד ערל וטמא.

לך נשבע אני בימיני,
אותך אנצור לעד בזכרוני.
כך שנים אלפיים,
לך שר במלוא גרוני.

עוד ישמע בין חומותיך שיר שהיו הלויים
במקדש על הדוכן, יום יום כך שרים,
"לדוד", "לבני קורח" ו"מזמור לאסף".
"קל נקמות", "על הגיתית", "מלך גאות לבש"

לך נשבע אני בימיני...

Od evnech venivnet

Od evnech venivnet ir tzion letiferet.
 Od yishama bechutzotayich zemer chatanim.
 Od yasisu bach masos hamitavlim alayich,
 Lo yosif lavo bach od arel vetame.

**Lach nishba ani bimini,
 Otach entzor le'ad bezichroni.
 Kach shanim alpayim
 Lach shar bimelo groni.**

Od yishama bein chomotayich shir shehayu haleviim
 Bamikdash al hadochan yom yom kach sharim
 "Le David", "Livnei korach", u" Mizmor le'asaf".
 "El nekamot", "Al hagitit", "Melech ge'ut lavash".

Lach nishba ani bimini...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Od	encore		עוד
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Lehibanot, nivnah	être construit/reconstruit		ניבנה, להיבנות
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Tzion	Sion		
Tiferet, tifarot	la gloire, la beauté	[נ]	תפארת, תפארות
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Chutz, chutzot	le dehors, l'extérieur (une rue)	[נ]	חוץ, חוצות
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Chatan, chatanim	un fiancé	[ז]	חתנים, חתן
Lehasis, hesis	réjouir, rendre heureux		השיש, להשיש
Masos	la joie, le bonheur	[ז]	משוש
Lehit'abel, hit'abel	prendre le deuil, se désoler		התאבל, להתאבל
Lehosif, hosif	ajouter, augmenter, continuer		הוסיף, להוסיף

Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Arel, arelah	incirconcis		ערל, ערלה
Tame, tmeah	impur, immonde		טמא, טמאה
Lehishava, nishba	juré		נשבע, להישבע
Ani	je, moi		אני
Yamin	la droite	[ז]	ימין
Lintzor, natzar	garder, préserver		נצר, לנצור
La'ad	pour toujours, à jamais		לעד
Zikaron, zikronot	un souvenir, la mémoire	[ז]	זכרונות, זכרון
Kach	ainsi		כך
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Alpayim	deux mille		אלפיים
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Melo	la plénitude, la totalité	[ז]	מלוא
Garon, gronot	la gorge	[נ]	גרון, גרונות
Bimelo garon	à pleine voix		במלוא גרון
Bein... levin	entre		בין
Choma, chomot	une muraille	[נ]	חומות, חומה
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Liyot, haya	être		היה, להיות
Levi, levi'im	un Lévite	[ז]	לוויים, לווי
Mikdash, mikdashim	le temple, le sanctuaire	[ז]	מקדשים, מקדש
Al	sur		על
Duchan, duchanim	une estrade (pour les prêtres)	[ז]	דוכן, דוכנים
Yom yom	chaque jour		יום יום
David	David		דוד
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Korach	Koré		קורח
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
Asaf	Asaf		אסף
El	Dieu		אל

Nekama, nekamot	une vengeance, une revanche	[נ]	נקמה, נקמות
Gitit	une guitit (instrument de musique)	[נ]	גיתית
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Ge'ut	la majesté, la grandeur	[ג]	גאות
Lilbosh, lavash	revêtir		לבש, ללבוש

Je te rétablirai encore et tu seras rétablie

Je te rétablirai encore et tu seras rétablie, ville de Sion pour la gloire,
On entendra encore dans tes rues le chant des fiancés.
Ils se réjouiront encore en toi ceux qui portent ton deuil.
Il n'entrera plus chez toi ni incirconcis ni impur.

**Je te le jure par ma droite,
Je te garderai pour toujours dans mon souvenir.
Ainsi pendant deux mille ans
J'ai chanté vers toi à pleine voix.**

On entendra encore dans tes murailles, les chants des Lévites
Qui dans le Temple, sur l'estrade, chantaient ainsi chaque jour :
« A David », « Aux fils de Koré » et « Psaume de Asaf »,
« Dieu des vengeances », « Sur la guitit », « Roi revêtu de majesté ».

Je te le jure par ma droite...